



ВАСИЛИЙ ПОЛЯТИНСКИЙ
НАДЕЖДА НИКОЛАЕВА

ЛИЛИЙ ЯКУТСКИХ, ОГНЯМИ, ЖИВЫЕ

ПОЭТИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ
С ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА

**Василий Полятинский
Надежда Николаева
Лилий якутских, огнями,
живые. Поэтические
переводы с якутского языка**

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=31508128
ISBN 9785449067791*

Аннотация

Каждое слово своё дорогое, Выйду я в поле, букетом сплету, Будут стихами цветы полевые, Трепетно, ясно спою красоту. Лилий якутских, огнями, живые Строчки, росую, обняв теплоту, Первых подснежников, явью земные, Тихо расскажут заветну мечту. Строфы душевно, раскроют отныне, Вёсен порою, небес высоту, Слушайте, люди, бесценно мгновенье, Лирой поэзии петь на свету.

Содержание

Таптар сүрэхтэр	5
Банар хатыгнаах ыам ыйа	7
Үчүгэйиэн дьарбайыабы	10
Тылларым сибэккилэр	13
Конец ознакомительного фрагмента.	15

**Лилий якутских,
огнями, живые
Поэтические переводы
с якутского языка**

**Василий Полятинский
Надежда Николаева**

Переводчик Василий Васильевич Полятинский

© Василий Полятинский, 2018

© Надежда Николаева, 2018

© Василий Васильевич Полятинский, перевод, 2018

ISBN 978-5-4490-6779-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Таптахар сүрэхтэр

Бйданга киэһэбэ халлаанга,
Сулустар мичингни оонньулар,
Таптахар сүрэхтэр көрсүһэн,
Уостубат кутааба умсаллар.

Үнкүүтэ киирэннэр эргийэн,
Тапталга куустаран тэлээрэн,
Иэйиигэ бүтуннүү бэринэн,
Эргийэн, тэлээрэн, үнкүлээн.

Долгуйан туймааран ылаллар,
Дабайсан ыксары сысталлар,
Харахтар уоттара сырдааннар,
Туланы киэргэтэр курдуктар.

Уол оҕо кулгаабар сипсийэр,
Кыыс оҕо күлүүтэ иһиллэр,
Тапталга билинэр тыллара,
Дьолунан куттарын толорор.

Надежда Николаева

28.03.17

СЧАСТЬЯ, НАДЕЖДЫ И ВЕРЫ РЕАЛЬНОЙ

Вечер весенний в сиянии лунном,
Небо в мерцании звёздочек ярких,
Любящих нежно в порыве сердечном,
Встреча двоих в отношениях близких.

Танцем закружатся, в вальсе прекрасном,
Тактом любовным в объятьях вселенских,
Чувства раскроются в свете чудесном,
Будет весь мир на ладошках горячих.

Мигом волнующим, в трепете звонком,
Силой влечения желанья обоих,
Очи влюблённых сияющим взглядом,
Свет излучают, в галактиках дальних.

Шёпот любви, вновь, застенчивым вздохом,
Смех здесь девичий, всем звоном хрустальной,
Слов всех ответ волшебства фейерверком,
Счастья, надежды и веры реальной.

Василий Полятинский

28.03.17

Ыанар хатыгнаах ыам ыйа

Ыас хара былыттар,
Ыадаһан тахсаннар,
Ыанныйбыт илгэнэн,
Ыарҕаҕа куттулар.

Үөрүүбүн уксэтэн,
Үөт талах үрдүнэн,
Үөһэттэн тммалыыр,
Үөрүү, дьол кырыпаҕа.

Иэнэ да биллибэт,
Иэҕэспит былыттар,
Иэйэр кут тойугун,
Иэйэннэр ыллыыллар.

Уоттаах ый сырдыга,
Уостубут таптала,
Уоскутан эрэрдии,
Уот кымын ыспахтыыр.

Ыам ыйа барахсан,
Үөр былыты аҕалан,
Иэбиллэр талаҕы,
Уоҕурдан аастаҕа.

Надежда Николаева

29.03.17

Движение сока
у деревьев весной,
известно под названием
«весеннего плача деревьев».

ПЛАЧУТ В МАЕ БЕРЁЗЫ

Набежали туманами плотные тучи,
Заклубились над вешней парящей землёй,
Серебристые струны дождинок созвучий,
Окропили поля благодатной слезой.

Восхищаешься образом ивы плакучей,
Откровенностью радости грёз высотой,
Благозвучием песни, полётом, певучей,
Переливами счастья, капЕль, красотой.

Бесконечностью космоса, вечно живущей,
Затаённостью чувств безмятежной мечтой,
Музыкальностью душ, все стремленья чудесней,
Озаряют навечно своей чистотой.

Отражением лунным, любовною песней,
Утешает весна переменной простой,
Вновь симфонией солнечной, нотой весенней,
Расплескалась мелодия первой грозой.

Расшумелись под ветром берёзы, смятенно
И, расплакались майской счастливой слезой,
Оглянитесь, как время порою бесценно,
Призадумайтесь верной, надеждой святой.

Василий Полятинский

29.03.17

Үчүгэйиэн дьарбайыаҕы

Мутукча сытынан дыргыйан,
Сылаас тынынан илгийэн,
Халаан уутунан халыйан,
Саас кэллэ, оргууй киэргэйэн.

Сардананан күлүмүрдээн,
Харалдыкка күн күүлэйдээн,
Тонуй сүрэҕи ириэрэн,
Үүннэ ньургуһун чэлгийэн.

Тула барыта киэркэйдэ,
Кустук өнгүнэн ооньоото,
Сир сириэдийэ көбөрдө,
Күөрэгэй үөһээ көччүйдэ.

Чаранга хатын суугунуур,
Уолчаан кыһы кистээн ууруур,
Саҕахтан тахсар күн уһуур,
Сардана күөлгэ ойолуур.

Үчүгэйиэн, дьарбайыаҕы:
Сыһы устунан хаамыаҕы,
Сүрэҕи үөрдэ ыллыаҕы,
Сааһы көрсө айхаллыаҕы.

Надежда Николаева

26.01.17

Мутукча (якут.) – хвоя лиственницы;

Саас (якут.) – весна;

Сылаас (якут.) – тепло;

Тыын (якут.) – дыхание.

ПОЖЕЛАЕМ В СВИДАНИЯХ СЧАСТЬЯ ДВОИМ

Аромат изумрудной якутской тайги,
Излучается тёплым дыханьем весны,
Переливом небес, синевы, ручейки,
Благовзвучным журчаньем нектара полны.

Лучезарным сиянием, солнца, лучи,
Отогреют сердца тех, чьи души близки,
Из промёрзшей землицы, как счастья ключи,
Прорастут вновь подснежников, чуда, цветки.

Расцветает весна, трепетаньем свечи,
Разноцветьем весенним все краски ярки,
Мелодично звучат саксофоном любви,
Колокольчиком звонким всех звёзд огоньки.

Белоснежность берёзовых рощиц в дали,
Раскрывается ясным рассветом зари,
Поцелуями юноши тайн, журавли,
В поднебесье курлычут, как надо любить.

Лебедиными крыльями девичьих грёз,
Не превётся симпатий всех тонкая нить,
Да пребудет надежда, бальзам всех сердец,
Пожелаем в свиданиях счастья двоим.

Василий Полятинский

30.03.17

Тылларым сибэккилэр

Хас биирдии тылларбын,
Хонууга тахсаммын,
Харыстыы тутаммын,
Хомуйан үргүүбүн.

Истин тылларым,
Сардаана сибэккилэр,
Баҕа санааларым,
Бастын ньургуһуннар.

Иэйиим тыллара,
Хонуубун симииллэр,
Үөрбүт куттарым,
Тиэргэммэр үүнэллэр.

Киэркэйэ тырымнаан,
Тон буору тобулан,
Сыһыбын маанылаан,
Дьэрэкээн өнгүнэн.

Сибэккилээх хонуубар,
Астына дьаарбайыам,
Дьоллоохтук сананан,
Хааһабым манньыйа.

Даурская лилия, на якутском языке «Сардаана»
– имя якутской девушки.

Единственный тропический цветок,
растущий на вечной мерзлоте.

Надежда Николаева

03.11.16

ЛИЛИЙ ЯКУТСКИХ, ОГНЯМИ, ЖИВЫЕ

Каждое слово своё дорогое,
Выйду я в поле, букетом сплету,
Будут стихами цветы полевые,
Трепетно, ясно, спою красоту.

Лилий якутских, огнями, живые,
Строчки, росой, обняв теплоту,
Первых подснежников, явью земные,
Тихо расскажут заветну мечту.

Строфы душевно, раскроют отныне,
Вёсен порою, небес высоту,
Слушайте люди, бесценно мгновенье,
Лирой поэзии, петь на свету.

Радостью светлые, слогом простые,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.